# UMOWA nr. 180414
# o wspólnej realizacji programów szkoleniowych

zawarta 25/04/2018 r. w Kijowie

W celu rozwoju kompetencji zawodowych i poprawy konkurencyjności ukraińskich studentów i młodzieży na rynku pracy, zwiększenia mobilności, rozszerzenia światopoglądu i wzrostu kulturowego osobowości w kontekście integracji europejskiej,

**Technikum Przemysłowo-Pedagogiczny przy Instytucie w Konotopie przy Sumskim Państwowym Uniwersytecie (Ukraina)**, adres siedziby: ul. M. Nemolota 12, m. Konotop, obwód Sumsky 41-600, Ukraina, kod rejestracyjny w JRP 02500741, reprezentowanym przez Direktora Majstrenko Natalię Mykolajiwnę, w dalszej części umowy zwany: "UCZELNIA-UA",

Instytucja Szkoleniowa **Centrum Doradztwa Edukacyjnego Sp. z o.o. (Rzeczpospolita Polska)**, adres siedziby: ul. Świętokrzyska, nr 12, lok. 323, m. Kraków 30-015, Rzeczpospolita Polska, numer rejestracyjny w KRS 0000640526, wpis do Rejestru Instytucji Szkoleniowych pod numerem ewidencyjnym 2.12/00057/2017, reprezentowana przez członka zarządu, Wiceprezesa Olgę Furman, w dalszej części Umowy zwana: "KOORDYNATOR-PL", a

**Innowacyjne Technologie w Edukacji, Organizacja Pozarządowa (Ukraina)**, adres siedziby: ul. Małozemelna 75d, lok. 19, m. Kijów 02-132, Ukraina, kod rejestracyjny w JRP 42082508, reprezentowane przez prezesa Dmytra Furmana, w dalszej części Umowy zwane: "KOORDYNATOR-UA", razem dalej zwane "Strony",
zawarły Umowę o następującej treści:

# AGREEMENT No. 180414
# on the joint implementation of training programs

signed 25/04/2018 in Kyiv city

In order to develop professional competences and improve the competitiveness of Ukrainian students and youth in the labor market, increase mobility, expand the outlook and cultural growth of personality in the context of European integration,

**Industrial and Pedagogical Technical School of Konotop Institute of Sumy State University (Ukraine),** which is located on 12 M. Nemolot street, Konotop town, 41-600, Ukraine, registration code in USR 02500741, represented by the Director Nataliia M. Maistrenko, hereinafter referred to as "SCHOOL-UA",

Training Institution **Center for Educational Consulting LLC (Republic of Poland),** which is located at 12 Świętokrzyska Street, site 323, Krakow 30015, Republic of Poland, registration number in NCR 0000640526, entry into the Register of Training Institutions under the registration number 2.12/00057/2017, represented by a member of the board, Vice-President Olga Furman, hereinafter referred to as "COORDINATOR-PL", and

**Innovative Technologies In Education Non-Governmental Organization (Ukraine)**, which is located at 75d Malozemelna Street, site 19, Kyiv, 02132, Ukraine, registration code in USR 42082508, represented by the president Dmytro S. Furman, hereinafter referred to as "COORDINATOR-UA", together hereinafter referred to as "Parties",
signed the following Agreement:

# ДОГОВІР № 180414
# про спільну реалізацію навчальних програм

укладений 25/04/2018 в місті Києві

З метою розвитку фахових компетенцій та покращення конкурентоздатності українських студентів і молоді на ринку праці, підвищення мобільності, розширення світогляду та культурного росту особистості в контексті євроінтеграції,
**Індустріально-педагогічний технікум Конотопського інституту Сумського державного університету (Україна),** що знаходиться за адресою: вул. М. Немолота, 12, м. Конотоп, Сумська область, 41600, Україна, код в ЄДР ВП 02500741, в особі директора Майстренко Наталії Миколаївни, надалі – "ВНЗ-UA",

Навчальний заклад **Центрум Дорадцтва Едукаційнего ТОВ (Республіка Польща)**, що знаходиться за адресою: вул. Свєнтокшиська 12, офіс 323, місто Краків 30-015, Республіка Польща, реєстраційний номер в НСР 0000640526, запис в Реєстрі Навчальних Закладів під номером 2.12/00057/2017, в особі члена правління, віце-президента Ольги Фурман, надалі – "КООРДИНАТОР-PL", та

**Громадська організація «Інноваційні технології в освіті» (Україна)**, що знаходиться за адресою: вул. Малоземельна, 75д, к.19, місто Київ, 02132, Україна, реєстраційний код в ЄДР 42082508, в особі президента Фурмана Дмитра Степановича, надалі – "КООРДИНАТОР-UA", разом надалі – "Сторони",

уклали Договір наступного змісту:

© 2018 Centrum Doradztwa Edukacyjnego Sp. z o.o.

**1. PRZEDMIOT UMOWY:**

1.1. Strony wspólnie realizują programy zaawansowanego szkolenia zawodowego w zakresie produkcji, które są oparte na nowatorskich metodach dydaktycznych oraz obejmuje: szkolenia praktyczne na terenie centrów badań i rozwoju a zakładów produkcyjnych wiodących firm, zapoznanie się z technologią przemysłu do napisania prac semestralnych oraz podstawę języka polskiego (dalej w treści "Programy")
każda ze Stron w zakresie jej kompetencji:

- UCZELNIA-UA opracowuje wsparcie naukowe i metodologiczne oraz zawartość każdego Programu według ich kierunków branży, formuje grupę akademicką studentów-uczestników Programu, dostosowuje ich harmonogram procesu edukacyjnego,
- KOORDYNATOR-PL przyjmuje studentów-uczestników Programu w Polsce na terenie instytucji szkoleniowych oraz centrów badań i rozwoju w zakładach produkcyjnych wiodących firm, zapewnia studentom zakwaterowanie i wsparcie finansowe w trakcie Programu, monitoruje przebieg szkolenia; informuje Strony o wynikach Programu,
- KOORDYNATOR-UA pełni funkcję informacyjną i edukacyjną w popularyzacji Programów, zapewnia doradztwo, wsparcie wizowe, coaching, ubezpieczenie, organizuje przybycia studentów do Polski i powrót do Ukrainy zgodnie z harmonogramem.

1.2. Każdy Program stanowi integralną część niniejszej Umowy w jakości Załącznika, podpisanego przez wszystkie Strony.

1.3. Strony tworzą Komisję Atestacyjną oraz delegują do niej swoich przedstawicieli w celu podsumowania wyników Programów. Posiedzenia komisji odbywają się przy bezpośrednim udziale członków lub za pośrednictwem komunikacji internetowej z wykorzystaniem programów konferencji online.

**1. SUBJECT OF AGREEMENT**

1.1. Parties are jointly realizing advanced job training programs on specialty based on innovative didactic methods, including practical training at the base of R&D Centers and production plants of leading companies, familiarization with the technologies of the relevant branch for the final works performance and study of the Polish language basics, hereinafter referred to as "Programs",
each Party within its competence:

- SCHOOL-UA develops a scientific and methodological support and content of each Program according to its sectoral direction, forms an academic students' group of Program participants, adjust their curriculum schedule.
- COORDINATOR-PL accepts students participating in the Program in Poland on the basis of training institutions and R&D Centers in the production plants of leading companies, provides students with accommodation and financial support for the period of Program, monitors the training progress; reports to Parties the results of Program,
- COORDINATOR-UA performs informational and educational function in Programs' promotion, provides consulting, visa support, coaching, insurance, organizes arrival of students to Poland and return to Ukraine on schedule.

1.2. Each program is an integral part of this Agreement as an Appendix, signed by all Parties.

1.3. Parties form the Attestation Commission and delegate their representatives to it in order to summarize the results of the Programs. Meetings of the Commission are held with the direct participation of members or via Internet using the programs of online conferences.

**1. ПРЕДМЕТ ДОГОВОРУ**

1.1. Сторони спільно реалізують програми поглибленого виробничого навчання за фахом, що базуються на інноваційних дидактичних методах та складаються з практичного навчання на базі науково-дослідних центрів та виробничих потужностей провідних компаній, ознайомлення з технологіями відповідної галузі для виконання підсумкових робіт та вивчення основ польської мови, надалі – "Програми",
кожна Сторона в межах своєї компепетенції:

- ВНЗ-UA розробляє науково-методичне забезпечення та зміст кожної Програми відповідно до її галузевого спрямування, формує академічну групу студентів-учасників Програми, коригує графік їхнього навчального процесу.
- КООРДИНАТОР-PL приймає студентів-учасників Програми в Польщі на базі навчальних закладів та науково-дослідних центрів на виробничих потужностях провідних компаній, забезпечує студентам проживання та матеріальну підтримку на період Програми, моніторить хід навчання; звітує перед Сторонами про результати Програми,
- КООРДИНАТОР-UA виконує інформаційно-просвітницьку функцію в популяризації Програм, забезпечує консультування, візову підтримку, інструктаж, наявність страхування, організовує прибуття студентів до Польщі та повернення до України за графіком.

1.2. Кожна Програма є невід'ємною частиною цього Договору у якості Додатку, підписаного усіма Сторонами.

1.3. Сторони формують Атестаційну комісію і делегують до неї своїх представників для підведення підсумків Програм. Засідання комісії проводяться за безпосередньої участі членів або за допомогою інтернет-зв'язку з використанням програм онлайн-конференцій.

© 2018 Centrum Doradztwa Edukacyjnego Sp. z o.o.

**2. UCZELNIA-UA zobowiązuje się:**

2.1. Opracować wsparcie naukowe i metodologiczne oraz zawartość każdego Programu według jego kierunku branży.
2.2. Wyznaczyć specjalistów dla bezpośredniej kontroli przebiegu Programów.
2.3. Przeprowadzić dobór i stworzyć grupy akademickie wykwalifikowanych studentów zainteresowanych uczestnictwem w Programie.
2.4. Przygotować indywidualne harmonogramy szkoleń i egzaminów dla każdej grupy uczestników.
2.5. Zapewnić przestrzeganie przez studentów wewnętrznego Regulaminu bezpieczeństwa i higieny pracy przyjmującej firmy.
2.6. Zobowiązać studentów do nieujawniania informacji poufnej, udostępnionej im w trakcie odbywania szkolenia.
2.7. Delegować swojego przedstawiciela do Komisji Atestacyjnej.

**3. KOORDYNATOR-UA zobowiązuje się:**

3.1. Wyznaczyć specjalistów dla bezpośredniej kontroli przebiegu Programów.
3.2. Przygotować wnioski wizowe dla każdego studenta i zorganizować składanie wniosków do odpowiedniej placówki konsularnej Rzeczypospolitej Polskiej.
3.3. Zapewnić ubezpieczenie medyczne dla każdego studenta z pokryciem 30000 euro na czas trwania Programu w jednej z firm ubezpieczeniowych, akredytowanych w Konsulatie PR.
3.4. Dostarczyć KOORDYNATOROWI-PL informację o umowie ubezpieczenia studenta.
3.5. Zorganizować dostawę grup studentów do miejsca przeznaczenia w Polsce, kontrolować powrót studentów nazad do Ukrainy po zakończeniu Programu.

**2. SCHOOL-UA is obliged to:**

2.1. Develop a scientific and methodological support and content of every Program according to to its sectoral direction.
2.2. Determine specialists for direct control of the Programs' implementation.
2.3. Conduct the selection and create academic groups of qualified students interested in taking part in the Program.
2.4. Make individual schedules of training and exams beforehand for each group of participants.
2.5. Obligate students to comply with internal Regulations of safety and labor hygiene of the host company.
2.6. Obligate students not to disclose confidential information obtained during the training.

2.7. Delegate a representative to the Attestation Commission.

**3. COORDINATOR-UA is obliged to:**

3.1. Determine specialists for direct control of the Programs' implementation.
3.2. Prepare applications for visas for each student and arrange submission of applications to the appropriate Consulate of Republic of Poland.

3.3. Provide the medical insurance for each student with coverage 30000 euro for the duration of the Program at one of insurance companies accredited in Consulate of Poland.

3.4. Give COORDINATOR-PL the identifying information about student insurance contract.
3.5. Arrange the delivery of students groups to destination in Poland and control return of students back to Ukraine after completion of Program.

**2. ВНЗ-UA зобов'язується:**

2.1. Розробити науково-методичне забезпечення та зміст кожної Програми відповідно до її галузевого спрямування.
2.2. Визначити фахівців для безпосереднього управління ходом реалізації Програм.
2.3. Провести відбір і сформувати академічні групи кваліфікованих студентів, зацікавлених взяти участь в Програмі.
2.4. Скласти індивідуальні графіки навчання та іспитів для кожної групи учасників.
2.5. Зобов'язати студентів дотримуватися внутрішніх правил безпеки і гігієни праці приймаючої компанії.
2.6. Зобов'язати студентів до нерозголошення конфіденційної інформації, що стала їм доступною під час навчання.
2.7. Делегувати представника до складу Атестаційної комісії.

**3. КООРДИНАТОР-UA зобов'язується:**

3.1. Визначити фахівців для безпосереднього управління ходом реалізації Програм.
3.2. Підготувати аплікаційні пакети на отримання віз для кожного студента і організувати їх подання до відповідної консульської установи Республіки Польща.
3.3. Забезпечити наявність медичного страхування у кожного студента з покриттям 30000 євро на час тривалості Програми в одній зі страхових компаній, акредитованих у Консульстві Польщі.
3.4. Надати КООРДИНАТОРУ-PL ідентифікуючу інформацію про договір страхування студента.
3.5. Організувати доставку групи студентів до місця призначення в Польщі, контролювати повернення студентів назад в Україну після закінчення Програми.

© 2018 Centrum Doradztwa Edukacyjnego Sp. z o.o.

3.6. Poinstruować studentów na temat zasad postępowania uczestnika programu, prowadzić bieżące monitorowanie postępu Programu, udzielać porad i pomocy w sytuacjach kryzysowych.
3.7. Delegować swojego przedstawiciela do Komisji Atestacyjnej.

**4. KOORDYNATOR-PL zobowiązuje się:**
4.1. Wyznaczyć specjalistów dla bezpośredniej kontroli przebiegu Programów.
4.2. Przyjąć w Polsce pełnoletnich studentów-uczestników Programów w lokalizacjach i na warunkach, uzgodnionych przez Strony.
4.3. Stworzyć studentom odpowiednie warunki umożliwiające prawidłowe szkolenie zawodowe zgodnie z Programem.
4.4. Kontrolować codzienne rejestry obecności studentów oraz godzin szkolenia praktycznego.
4.5. Informować Strony o wszystkich naruszeniach (w tym dyscypliny) uczestnikami Programu.

4.6. Delegować swojego przedstawiciela do Komisji Atestacyjnej.
4.7. W przypadku pomyślnego ukończenia Programu wydać każdemu studentowi odpowiedni Certyfikat.

**5. Wsparcie finansowe uczestników**
5.1. KOORDYNATOR-PL na czas trwania Programu zapewnia studentom zakwaterowanie, spełniającego wymogi sanitarne i przepisów pożarowych, z możliwością gotowania gorących posiłków.
5.2. W jakości wsparcia finansowego KOORDYNATOR-PL gwarantuje studentom comiesięczne stypendium przez firmę hostingową. Odpłatność nastąpi na rachunek bankowy studenta w Polsce.

3.6. Instruct students on the rules of conduct for program participant, carry out an ongoing monitoring of the Program progress, provide with advice and assistance in emergency situations.

3.7. Delegate a representative to the Attestation Commission.

**4. COORDINATOR-PL is obliged to:**
4.1. Determine specialists for direct control of the Programs' implementation.
4.2. Adopt in Poland adult students participating in the Program in locations and conditions agreed by the Parties.
4.3. Create for students appropriate conditions for the proper job training under the Program.

4.4. Control daily records of attendance and practical training hours of students.
4.5. Inform the Parties about all violation (including discipline) of Program participants.

4.6. Delegate a representative to the Attestation Commission.
4.7. In case of successful completion of the Program, issue the appropriate Certificate to each student.

**5. Financial Support of participants**
5.1. During Program COORDINATOR-PL provides students with accommodation that meets the sanitary and fire regulations, with the ability to cook hot meal.

5.2. COORDINATOR-PL guarantees monthly scholarship to students from the host company as financial support. Payment is going to the bank account of the student in Poland.

3.6. Інструктувати студентів щодо правил поведінки учасника Програми, здійснювати постійний моніторинг ходу Програми, консультувати і допомагати у непередбачених ситуаціях.
3.7. Делегувати представника до складу Атестаційної комісії.

**4. КООРДИНАТОР-PL зобов'язується:**
4.1. Визначити фахівців для безпосереднього управління ходом реалізації Програм.
4.2. Прийняти в Польщі повнолітніх студентів-учасників Програм на локаціях та умовах, узгоджених Сторонами.
4.3. Створити студентам відповідні умови для належного проходження виробничого навчання згідно з Програмою.
4.4. Контролювати щоденний облік відвідуваності студентами практичних занять.
4.5. Інформувати Сторони про всі порушення правил (в тому числі дисципліни) учасниками Програми.
4.6. Делегувати представника до складу Атестаційної комісії.
4.7. Після успішного закінчення Програми видати кожному студенту відповідний Сертифікат.

**5. Матеріальне забезпечення учасників**
5.1. На час тривання Програми КООРДИНАТОР-PL забезпечує студентів житлом, що відповідає санітарно-гігієнічним та протипожежним нормам, з можливістю самостійно готувати гарячу їжу.
5.2. В якості фінансової підтримки КООРДИНАТОР-PL гарантує виплату студентам щомісячної стипендії від приймаючої компанії. Виплата здійснюється на банківський рахунок студента в Польщі.

© 2018 Centrum Doradztwa Edukacyjnego Sp. z o.o.

7.5. Umowa zawarta jest na 5 lat i wchodzi w życie z dniem podpisania przez Strony.
7.6. Strony dopuszczają wypowiedzenie Umowy w dowolnym czasie z zachowaniem 1-miesięcznego okresu wypowiedzenia w formie pisemnej.
7.7. Umowa została sporządzona w trzech wersjach językowych: polskiej, angielskiej i ukraińskiej, po jednej kopii dla każdej ze Stron. W przypadku jakichkolwiek wątpliwości interpretacyjnych wiążąca jest polska wersja językowa.

W imieniu UCZELNI-UA
On behalf of the SCHOOL-UA
Від імені ВНЗ-UA

7.5. The Agreement is concluded for 5 years and valid from the date of its signing by Parties.
7.6. Parties allow the termination of the Agreement at any time with a 1-month period of notice in writing.
7.7. The Agreement has been made in three languages: Polish, English and Ukrainian, one copy for each Party. If there are any conflicts in interpretation the Polish language version shall always prevail.

W imieniu KOORDYNATORA-PL
On behalf of KOORDYNATOR-PL
Від імені КООРДИНАТОРА-PL

CENTRUM DORADZTWA EDUKACYJNEGO
Spółka z ograniczoną odpowiedzialnością
ul. Świętokrzyska 12/323, 30-015 Kraków
NIP: 677-240-92-58 REGON: 365718418

7.5. Договір укладений на 5 років і набуває чинності з дня його підписання Сторонами.
7.6. Сторони допускають розірвання Договору в будь-який час із дотриманням 1-місячного терміну попередження в письмовій формі.
7.7. Договір складено трьома мовними версіями: польською, англійською та українською мовами, по одному примірнику для кожної зі Сторін. В разі будь-яких сумнівів у перекладі головною є версія Договору польською мовою.

W imieniu KOORDYNATORA-UA
On behalf of KOORDYNATOR-UA
Від імені КООРДИНАТОРА-UA

© 2018 Centrum Doradztwa Edukacyjnego Sp. z o.o.